



1er Congreso Internacional  
en la Red sobre  
Interculturalidad y Educación  
Internet  
1 al 21 marzo 2010

## COMUNICACIONES


### **DIFICULTADES DEL ALUMNADO CHINO PARA EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN PRIMARIA. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOCULTURALES**

**Carmen Muñoz Moreno**

C.E.I.P. "La Paz" (España)

#### **I. Introducción**

Cuando una persona se encuentra ante una lengua extranjera y trata de aprenderla se ponen en marcha una serie de mecanismos, uno de éstos es la transferencia, esto es, pasar conocimientos gramaticales y estructuras de la lengua que



conoce a la que desconoce, tratando de organizar las palabras y demás igual que lo hace en su lengua materna. Este fenómeno en ocasiones facilita la adquisición de una nueva lengua, pero en otras, cuando no hay tanta similitud entre ambas lenguas, da lugar a errores, que si bien son necesarios para avanzar en el duro camino del aprendizaje, pueden fosilizar si no se tratan adecuadamente y evitar que el alumno/a avance mejorando su competencia comunicativa. También es necesario conocer aquellos aspectos socioculturales que influyen en su aprendizaje y desde el punto de vista didáctico cómo organizar el proceso de enseñanza aprendizaje para que sea más efectivo y seguir aumentando su competencia comunicativa.

El chino es una de las lenguas más diferentes de la española que podamos imaginar, quizás sea este el motivo, unido a que se relacionan poco fuera del colegio con sus iguales españoles, y que su sistema de aprendizaje no favorece la comunicación, por el cual el alumnado inmigrante de procedencia china necesita, en la mayoría de los casos, un tiempo considerable para aprender la lengua española a un nivel elemental, mientras que el alumnado que nos llega de otros países puede alcanzar este mismo nivel en mucho menos tiempo.

Mi propósito con este trabajo no es sino detectar aquellas diferencias más importantes entre la lengua española y china (aspectos fonéticos, escritura y morfo-sintácticos) que pueden llevar al alumnado a cometer errores y retrasar su aprendizaje y conocer determinados aspectos socioculturales (valores, creencias, normas de cortesía, usos rituales etc.) que es importante conocer pues influirán en su aprendizaje y nos ayudaran a comprender actitudes y comportamientos.

## **II. Contraste entre las lenguas china y española**

En este apartado iré desglosando las principales diferencias entre las lenguas china y española, lo cual a mi entender,

puede hacer que el alumnado inmigrante chino que llega a nuestro país y se encuentra con la tarea de tener que aprender español encuentre aspectos de esta lengua que le resulten un tanto extraños, e incluso, en ocasiones, incomprensibles dado que no hay nada parecido en su lengua materna.

## **II.1. Aspectos fonéticos y escritura**


Se trata de una lengua tonal y analítica en la cual las palabras básicas están formadas por monosílabos y cada uno de ellos dispone de cuatro tonos, siendo cada uno de estos tonos una palabra diferente (no hay ninguna conexión entre las palabras que se diferencian únicamente por el tono).

Hay un total de 400 monosílabos y cada uno de ellos se utiliza en cuatro tonos, lo que hace un total de 1600 elementos léxicos. Estos monosílabos pueden unirse formando palabras compuestas, pero no hay nada parecido a la utilización de los sufijos en español. Ya se puede ver de entrada, que el alumnado inmigrante chino tendrá un problema para entender la estructura de las palabras en español, donde son los fonemas los que se combinan produciendo uno u otro significado.

En la escritura hay que señalar que no hay ninguna conexión con la lengua española, ya que el chino no tiene escritura fonética y las grafías corresponden a monosílabos (palabras completas).

## **II.2. Aspectos morfo-sintácticos**

En lo referente a la morfología, nos encontramos con la diferencia más importante y que más va a dificultar los



procesos de aprendizaje. En chino las palabras no se agrupan en clases (nombre, adjetivo, verbo,...) reconocibles por sus características morfológicas (persona, número, género, tiempo,...). Los verbos constituyen una palabra única. No tienen flexión de tiempo, modo, persona, ni aspecto. Los nombres carecen de género y número. El sexo se indica añadiendo palabras indicando hombre o mujer cuando es necesario y el número se indica añadiendo al nombre los numerales correspondientes. Este es el motivo por el que quizás el alumnado chino que trata de aprender español se encuentra al principio un poco perdido entre tantos cambios en las palabras, las conjugaciones del verbo, el género, singular o plural, etc. Aún así, una vez que descubren o le explicamos las regularidades que presenta la lengua española, suelen tener mucha facilidad para aplicarla e incluso seguir encontrando ellos mismos otras regularidades.

En lo que respecta a la sintaxis, no hay declinaciones que denoten la función sintáctica de las palabras siendo el orden Sujeto-Verbo-Objeto fundamental. El sujeto se coloca siempre delante del verbo, no pudiéndose omitir debido a que el verbo no se conjuga. Les cuesta un poco adaptarse a las omisiones del sujeto en español, por ello en sus primeras producciones tanto orales como escritas se observa una presencia muy repetitiva de éste (*yo estudio español, yo estudio matemáticas y yo voy a casa a las dos*)

En chino no existen artículos, los nombres se determinan por el sentido que éstos tengan en la oración. Los adjetivos chinos van siempre delante del sustantivo al que modifican. Existe además, una partícula que se añade entre el adjetivo y el sustantivo. Por otro lado, los sustantivos pueden convertirse en adjetivos añadiendo posteriormente dicha partícula, para modificar a otros nombres.

Para indicar el pasado se le añaden unas partículas al verbo. Para indicar futuro se le añaden palabras que nos dicen cuándo se realiza la acción. Para hacer preguntas cerradas (con respuesta si o no) se pone una partícula (*ma*) o bien se

ponen juntas una afirmación y una negación. El resto de preguntas utiliza pronombres interrogativos.


Los elementos que ejercen la función de predicado en una oración china son tanto los verbos como los adjetivos, mientras que en español solamente el verbo puede ser núcleo del predicado. El complemento adverbial se coloca delante del predicado y/o delante del complemento adjetival, mientras que el adverbio en español suele colocarse detrás del verbo. El complemento circunstancial que sirve por ejemplo para indicar un lugar se pone en chino delante del sujeto o delante del predicado, mientras que en español suele colocarse detrás del verbo. Las palabras que expresan tiempo suelen colocarse delante de la oración o del predicado. En español el complemento circunstancial de tiempo puede colocarse en cualquier lugar.

Además, la lengua china tiene una peculiaridad que no tiene la lengua española. Cuando se expresa una cantidad detrás inmediatamente, y antes de poner el objeto al que se refiere esa cantidad hay que intercalar un medidor, el cual es diferente para cada tipo de objetos y que hay que estudiar en una lista como las preposiciones españolas.

Otro problema con el que nos encontramos está en la calidad de los diccionarios, no todos los diccionarios que traen nuestros alumnos y alumnas chinos les ofrecen una buena traducción del vocablo chino a su equivalente real en español.

### **III. Aspectos socioculturales del alumnado chino**

Cuando un alumno/a llega de China a esta nueva sociedad y a su centro escolar, debemos tener en cuenta que la finalidad con estos alumnos es que se integren lo antes posible en el entorno escolar y social. Ello supone además de que aprendan el idioma que conozcan también nuestras costumbres,



valores, forma de vida, fiestas etc., para que se desenvuelvan mejor en su nueva sociedad y participen de aquello que les gusta. Por otra parte el profesor debe conocer aquellos aspectos socioculturales de la sociedad de origen en este caso la china, que pueden influir en el proceso tanto de enseñanza como de integración en el centro y en su entorno. Si conocemos al "otro" podremos ayudarlo mejor pues conoceremos el porqué de sus actitudes, valores, pensamientos, forma de aprender y podemos hacer más fácil y más corto su proceso de adaptación e integración. Es importante que la sociedad de acogida se enriquezca y conozca también esa cultura que ahora forma parte de nosotros, para valorarla, respetarla y compartirla. El alumno chino que llega a nuestro centro trae consigo un bagaje sociocultural y una filosofía de vida con unos valores diferentes a la sociedad occidental. Su sistema educativo es el reflejo de esa sociedad y a la vez crea esa sociedad. Transmite una serie de valores, creencias, actitudes que les llevan a ser de una forma determinada y que influirán de manera directa en cómo son y en su estilo de aprendizaje.

Su proceso de enseñanza y aprendizaje en su país está basado, por supuesto a grandes rasgos, en la repetición y memorización. No es un tipo de enseñanza que fomente la participación en clase<sup>1</sup> y no suelen preguntar por su carácter tímido, por miedo a "perder la cara"<sup>2</sup>, no piden cosas, no están acostumbrados a que se valore su opinión personal o su creatividad. Son incansables trabajadores, para ellos es una deshonra sacar malas notas y opinan que la escuela aquí es muy fácil o menos exigente pues están acostumbrados a un horario lectivo más amplio y a dedicar muchas horas de estudio en casa.

Los alumnos/as chinos no suelen molestar, no hacen preguntas, no piden cosas, saben escuchar sin interrumpir. No suelen mostrar sus sentimientos, sobre todo la incomodidad (son impasibles, siempre sonríen). Son disciplinados, trabajadores sistemáticos. Basan el estudio en

la memorización y repetición. Saben estar en la clase, en el patio y son obedientes. Son respetuosos, amables y solidarios. Para ellos una forma de mostrar respeto es a través del esfuerzo, la exigencia y la dedicación.

Como cultura oriental, les molesta el contacto físico, necesitan que se les respete su entorno vital. Les gusta hacer las cosas correctamente, no se permiten el error, les da vergüenza, por ello necesitan conocer perfectamente el código lingüístico para poder comunicarse.

Otros aspectos que nos pueden ayudar a conocerlos mejor:

### **La fecha**

Va de lo general a lo particular:


2002 年-3 月-7 日 -- 2002 nian- 3 yue - 7 ri -- 2002 años-3 mes-7 día (7 de marzo de 2002)

### **Los nombres**

1º apellido + 2º nombre (de una o dos sílabas). Este orden de los nombres pone de manifiesto la primacía de la familia, del clan, sobre el individuo.

### **La edad**

El cálculo de la edad en la cultura china es diferente del occidental. En China, un niño tiene ya un año cuando nace. La edad se calcula por la diferencia de años entre el Año Nuevo en el que tú naciste y el Año Nuevo actual. Si la fecha actual es después de tu cumpleaños se añade otro año a tu edad. En realidad, la edad puede llegar a ser hasta dos años más que la occidental. Por ejemplo, si un niño ha nacido el 23 de Enero de 2001, su edad el 25 de Febrero de 2001 es de meses, sin embargo, para los chinos, el 23 de Enero de 2001 ya tiene un año y el 25 de Febrero de 2001 (día del Año Nuevo chino) tiene dos años!!!.



El 23 de Enero de 2002 tiene dos años y el 12 de Febrero de 2002 (Año Nuevo Chino), tendrá 3 años!!!

### **Números**

Los números tienen gran importancia en la cultura china, pues se cree que pueden influir sobre el destino de una persona desde el momento del nacimiento hasta la muerte.

El número 8 es considerado el más afortunado, quizá debido a que la palabra china que lo señala suena muy parecido a la palabra afortunado. Por otro lado, al 4 se le considera portador de mala suerte pues suena parecido en chino a la palabra muerte.

Para los chinos los números pares traen buena suerte, los impares, mala. Por eso para decir 'gracias' dicen 'xie xie' (gracias gracias, dos veces)

El número 1 simboliza la soledad.

### **Saludos**

Al saludarse, los chinos se inclinan hacia delante o inclinan levemente la cabeza. También se dan la mano. Se dicen Ni Hao (hola) o Zai Jian (adiós).

### **Colores**

Los chinos evitan usar el blanco en general, pues es el color que se asocia con el luto en la tradición china. En cambio, el color rojo es el favorito en China, se asocia con la buena suerte, con el poder, con la prosperidad y con la autoridad.

### **Relojes**

A los chinos no les gusta que les regalen relojes (de pared, no de pulsera). La razón es que hay una expresión en chino que significa "dar el reloj", que quiere decir ir a un funeral.

## **IV. Dificultades a tener en cuenta en su proceso de enseñanza/ aprendizaje**




Muchos factores intervienen en el aprendizaje de los alumnos al aprender una lengua, en este caso el español. La edad, interés, motivación, conocimientos previos, estilos de aprendizaje etc. En concreto en los alumnos de origen chino, este último, el estilo de aprendizaje, viene determinado por los hábitos de aprendizaje adquiridos en su cultura de origen. Por ello es importante conocer cómo aprenden ellos y cómo son.

Ahora me explico, vistos los aspectos socioculturales, muchas cosas que, al principio de empezar a trabajar con alumnos chinos, no entendía. No entendía cómo un alumno ucraniano o ruso por ejemplo aprendía rápidamente el español y el alumno chino no hablaba, incluso evitaba hacerlo, pero destacaba en la escritura que aprendía con relativa facilidad, incluso la lectura y su vocabulario era bastante amplio.

Consultadas diversas bibliografías saqué una serie de conclusiones que atenuaban mis dudas de no estar haciéndolo bien y con la experiencia te das cuenta que estos alumnos aprenden de otra forma diferente y quizá necesitan un poco de más tiempo, que otros alumnos, para hablar.

#### **IV.1. Enfoque comunicativo**

El enfoque comunicativo, que se lleva a cabo con alumnos de otras nacionalidades, con los alumnos chinos no podemos usarlo desde el principio, pues si planteamos una situación simulada de comunicación no saben participar. Podemos hacer uso del enfoque comunicativo pasado un tiempo desde que se han incorporado a nuestro sistema educativo y han superado el trauma que les ha supuesto el cambio de cultura, de país, de amigos, de colegio... En definitiva cuando comienza a sentirse a gusto, cuando tiene "confianza" con su maestro y con el grupo; cuando comienza a perder su



timidez, cuando está seguro de que lo va a hacer bien y piensa que no va a hacer el ridículo. Entonces podremos llevar a cabo situaciones comunicativas a través del teatro, mímica y simulaciones.

Mientras llega ese momento podemos trabajar la lectura, escritura, gramática y vocabulario partiendo de los siguientes centros de interés:

El colegio

Los juegos y juguetes

El cuerpo

La ropa

La casa

Los alimentos

Los animales

La calle

Las profesiones

Desde un punto de vista funcional podemos decirles que aprendan de memoria (pues para esto son geniales) determinadas frases o estructuras: ¿Cómo te llamas? ¿Cuántos años tienes? ¿De dónde eres? ¿Quieres Jugar? ¿Puedo ir al servicio? Me prestas... Me duele... estoy contento, triste, hace calor, hace frío, yo voy a, yo vengo de, me gusta..., yo me pongo...., yo soy... maestro, albañil, cocinero.... que les ayudaran a comunicarse un poco en caso de necesidad. Para ello podemos elaborar pictogramas con la frase escrita en chino y en español. En un primer momento los pictogramas es mejor que sean bilingües y después sólo en español. También es conveniente que la frase o palabra se separe del pictograma para hacer juegos emparejándolos.

## **IV.2. Lectura**

Es conveniente usar métodos de lectura globales incluso partiendo de la frase. Es muy interesante Nuevo Parque de Papel de SM Iniciación a la lectura I y II.

Cuando ya dominan un poquito la lectura no le dan el ritmo y la entonación adecuada y resulta un poco monótono. Pero poco a poco van interiorizando el ritmo. Les ayuda a mejorar escuchar audiciones de la lectura en cuestión o leerla el profesor exagerando un poco la entonación. Aunque no comprendan todo es importante que capten el sentido global del texto.

Suelen aparecer errores de pronunciación en las palabras largas, las sílabas trabadas e inversas ya que las palabras chinas son casi en su mayoría monosilábicas. Podemos decirles que repitan muchas veces esa palabra hasta que lo hagan muy rápido y bien.


### **IV.3. Gramática**

Tienen problemas en lo relativo a la conjugación verbal suelen utilizar el infinitivo o la primera persona del presente de indicativo: yo querer, tu querer, yo quiero, tu quiero, el quiero...

En cuanto al género y número también presentan problemas al no existir en su idioma por lo que habrá que trabajarlo desde un principio.

Igualmente al no existir el artículo chino tienen dificultades a la hora de colocarlo en la frase y muchas veces lo omiten. Habrá que preparar ejercicios variados para trabajar estos aspectos desde un primer momento.

El orden de las palabras en la frase no se corresponde con el español. Por ello también se tendrá en cuenta para trabajarlo desde el primer momento. Hay un material que



funciona muy bien para aprender el orden en la frase, frases cada vez más complejas y vocabulario. También dispone de un sistema de tarjetas para cuando no saben leer. “Enséñame a hablar”.

#### **IV.4. Escritura**

Aprender a escribir les resulta relativamente sencillo después de lo complicado que supone aprender el trazado de la grafía china. No distingue entre las oclusivas sordas y sonoras P/B, T/D, C K/G. No existe Ñ ni R ni RR en chino por lo que le cuesta su escritura y confunde R con L. También el sonido C, Z se hace S. Por ello tienen dificultades en los dictados. Enseñarles el punto de articulación para que capten la diferencia. Se pueden trabajar ejercicios de discriminación auditivo-fonética y de conciencia fonológica: bolo-polo, bala-pala, bar-par, borrón-porrón, bata-pata, coma-goma, cocer-coser, coral-corrál; señalando en el dibujo la palabra pronunciada por el profesor. Hacer una lista de estas palabras en la pizarra para que vean la diferencia y el significado de cada una. Clasificar y/o recortar los objetos atendiendo a los sonidos que queremos trabajar y hacer dos columnas. Buscar palabras que empiecen por la letra a trabajar por ejemplo por la p ó la b, t, d,...

En el Centro Virtual Cervantes en DidactiRed podemos encontrar actividades para trabajar estos aspectos por Maximiano Cortés Moreno.

#### **IV.5. Vocabulario**

Podemos elaborar nuestro propio material con fotos, dibujos o pictogramas relacionados con cada centro de interés, dominós, cuentos con pictogramas, canciones y retahílas.

Elaborar un diccionario con su traducción al chino de cada palabra lo que le supone seguir trabajando su lengua materna.

Elaborar un diccionario de frases por temas o centros de interés, así aprovecharemos su capacidad memorística.

CLIC: materiales complementarios específicos para trabajar con alumnado de origen chino.

Vocabulario básico para niñas y niños chinos. Son unas aplicaciones para ordenador, realizadas para el programa Clic 3.0 de Francesc Busquets. Hay que tener instalado el programa Clic 3.0 que se puede obtener en la siguiente dirección:

[www.xtec.es/recursos/clic/esp/info/download.htm#dwn](http://www.xtec.es/recursos/clic/esp/info/download.htm#dwn)

## **V. Conclusión**

Como conclusión señalar que en el aprendizaje de la lengua española por parte del alumnado chino, en un centro de primaria, viene determinado por la diferencia de su idioma materno con el español. El alumno puede aplicar pocos mecanismos de transferencia hacia el español. Que su estilo de aprendizaje está muy influido por aspectos socioculturales que nos llevan a aplicar otras estrategias de enseñanza como la repetición, memorización, creación de imágenes mentales, recitados etc. Que el enfoque comunicativo podemos llevarlo a la práctica cuando el alumno se encuentra un poco más integrado, está más contento, se muestra más feliz y piensa que tiene cierto dominio y no se va a equivocar. Otro aspecto a trabajar es que se relacionen con sus iguales en el colegio y fuera de él, para así hablar cuanto antes.



## NOTAS

1. El no participar en clase viene dado por el carácter colectivista de la sociedad china que prefiere el consenso y la armonía a la divergencia de ideas. Existe una modestia cultural, según Sánchez Griñán, puede que el alumno no vea conveniente participar activamente por temor a sobresalir por encima de los demás.
2. El alumno siente que puede perder el respeto de los compañeros si no responde adecuadamente.

## REFERENCIAS

- Roberston, M. (2005). *Hablar Chino*. Barcelona. Ediciones Librería Universitaria.
- Zhou, M. (2006). *Diccionario Herder Español-Chino, Chino-Español*. Barcelona. Herder.
- Sánchez Griñán, A (2008) Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China: Retos y posibilidades del enfoque comunicativo.
- Ciruela Alférez, Juan J. (2004) El Chino de hoy. Universidad de Granada.
- López Garzón, G (2004) Grupo editorial Universitario. Granada.
- Cortés Moreno, M, Centro Virtual Cervantes Didactired [http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio\\_07/16072007.htm](http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/julio_07/16072007.htm)
- Varios: II jornadas de formación de Profesores de ELE: Estrategias de enseñanza aprendizaje del español en china.
- Manga, André-Marie. (2008). "Lengua segunda (L2) lengua extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje". En *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, Nº. 16.